

## ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

**Н.М. Несова**

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Россия, 117198  
*natalya\_nesova@list.ru*

В статье рассматривается микроструктура современного двуязычного словаря, в частности структура и содержание словарной статьи. Обращение к анализу словарных параметров позволяет извлечь лексикографическую информацию о слове, способах ее отражения в словарной статье, а также установить общность и специфичность лексикографической традиции в целом. Соотношение в словаре лингвистической и внелингвистической информации является значимым вопросом для современной лексикографии. Двуязычные словари рассматриваются как хранилище культуры, с одной стороны, а с другой — как мосты между разными культурами. Включение культуроведческого компонента в состав словарной статьи соответствует антропоцентрической направленности современной лексикографической науки.

**Ключевые слова:** словарная статья, двуязычный словарь, грамматические пометы, стилистические пометы, лемма, эквиваленты

### ВВЕДЕНИЕ

Вопрос о содержании словарной статьи связан с микроструктурой словаря. Составитель словаря должен, учитывая прежде всего тип словаря, составить грамматический и фонетический комментарий к слову, выделить и классифицировать значения слова, продумать словарные определения, разработать систему помет, типы языковых иллюстраций, решить вопрос о включении дополнительной информации, например этимологии слова и пр.

Структура словарной статьи должна строиться с учетом основных принципов лексикографического описания: относительности и ориентированности на адресата, стандартности, экономности, простоты, полноты, эффективности, семантической ступенчатости описания [1. С. 37].

Микроструктура словаря определяется также функциями и принципами его макроструктуры, в связи с чем словарная статья должна обладать следующими характеристиками:

- 1) четкой адресацией (справочная функция);
- 2) описанием сочетаемости потенции слова (принцип экономии, полноты, эффективности);
- 3) описанием смысловых связей слова в лексической системе языка (систематизирующая функция);
- 4) наличием иллюстративных примеров, речевых контекстов (принцип полноты, эффективности, традиционности) [1. С. 54].

Словарная статья — основная структурная единица словаря. Каждая словарная статья представляет лексические единицы в единстве их морфологических, синтаксических и семантических характеристик. Морфологические характери-

ки указывают на словоизменительные и словообразовательные особенности слов. Морфемная часть представляет произношение и написание слова. Синтаксические характеристики описываются в терминах сочетаемости и комбинаторики. Семантические характеристики указывают на семантические особенности языковой единицы в терминах противопоставления и контрастивности.

Учитывая все перечисленные характеристики, пользователь словаря может «создавать» новые слова на основе существующих слов с помощью лексических правил. Лексические правила также объясняют взаимосвязь между различными лексическими единицами в языке.

Словарная статья делится на две части: левую и правую. В левой части словарной статьи располагается заглавное (заголовочное) слово, или лемма. Все заголовочные слова словаря составляют словник словаря. В правой части словарной статьи дается объяснение заголовочной единицы, специфика которого зависит от типа словаря. Внутри словарной статьи может находиться зона помет (грамматических, стилистических и т.п.). Словарные пометы представляют языковой компонент слова в сжатом знаковом виде. Среди помет различают грамматические и стилистические, которые характеризуют слово с различных сторон: грамматические пометы определяют особенности формы/словоформу, стилистические относятся к словоупотреблению, характеризуют лексику как слово в языке и речи [2. С. 15].

Дальнейшие особенности левой и правой частей словаря зависят от его типа. В двуязычном словаре выделяют следующие структурные компоненты словарной статьи:

- 1) входное слово (заглавная форма слова; фонетическая информация, прежде всего ударение; необходимая грамматическая информация);
- 2) зона переводных эквивалентов (переводные эквиваленты на языке перевода, отдельно для каждого значения заголовочного слова, фонетическая и грамматическая информация о них);
- 3) свободные словосочетания с заголовочным словом и их эквиваленты;
- 4) устойчивые выражения с заголовочным словом;
- 5) родственные слова для заголовочного слова и эквивалентов;
- 6) отсылки, иллюстрирующие основные внешние семантические связи заголовочного слова (синонимы, квазисинонимы, антонимы, конверсивы и т.п.).

Очень подробно составные части словарной статьи двуязычного словаря исследуются в работе Б.Т. Аткинса [6. С. 519]. Ценным материалом в этой работе являются функции данных компонентов для пользователей: как носителей исходного языка, так и носителей языка перевода.

1. Лемма и ее формы (лексические формы заголовочного слова) помогают пользователю найти искомую информацию. Лемма представлена в своем стандартном написании. Иногда сама лемма используется для передачи дополнительной информации, например, в ней может обозначаться ударение, указываться границы слогов для правильного переноса и т.п. Однако чаще всего для данной информации в словарной статье выделяются отдельные блоки.

Если данное слово имеет омонимы, то лемма сопровождается порядковым номером, то же самое касается многозначных слов.

2. Фонетическая транскрипция (то, как слово произносится) помогает носителю языка произносить заголовочное слово правильно.

3. Грамматическая форма (часть речи, род и т.п.).

4. Значение (оттенки значения).

5. Раздел грамматических категорий (грамматические дополнения заголовочного слова в данном смысле и перевод) помогает пользователю употреблять заголовочное слово правильно и определять смысл заголовочного слова.

6. Эквивалент в языке перевода (эквивалент слова в словарном значении) помогает носителю языка перевода понимать слово, помогает носителям исходного языка и языка перевода выполнять перевод.

7. Толкование (объяснение заголовочного слова) помогает носителю языка перевода понимать слово, помогает носителям исходного языка и языка перевода выполнять перевод.

8. Типичные примеры употребления и их перевод (как заголовочное слово обычно употребляется в речи и традиционно переводится) помогает носителю исходного языка понять смысл заголовочного слова, помогает носителю исходного языка перевести заголовочное слово, помогает носителю языка перевода использовать лексическую единицу правильно.

К. Леманн полагает, что примеры в словарной статье выполняют двойную функцию:

— служат подтверждением и иллюстрацией теоретической информации, представленной в зонах толкования, морфологических и синтаксических характеристик;

— помогают пользователю словаря употреблять/понимать слово в собственных текстах.

А. Адамаска-Салачак выделяет три основные функции примеров в двуязычном словаре, касающихся именно толкования значения леммы или ее эквивалента в языке перевода: грамматическую, стилистическую и культурную. Относительно третьей функции ученый указывает, что «культурная функция примеров состоит в представлении информации о культуре языка перевода и менее явно в указании ценностного значения, которое носители языка перевода ассоциируют означаемое определенных культурно-специфичных лексических единиц, таких как социальные, политические или религиозные термины, культурные или спортивные реалии и т.д.» [5. С. 157].

Цитаты изначально являлись наиболее популярной формой представления практических данных о функционировании слов в языке. Под цитатой в словаре понимается «короткий отрывок из текста, который предоставляет пример использования слова, фразы, их употребления или значения в речи носителей языка» [7. С. 48]. В данном случае, по мнению Б.Т. Аткинса и М. Ранделла, необходимы как минимум четыре раздела данных: ключевое слово или фраза, использование которых иллюстрирует цитата; сама цитата, обычно это одно предложение, иногда

больше; информация об источнике цитаты (дата, название произведения, автор и т.п.); раздел комментариев, который дает пользователю возможность добавить информацию для уточнения смысла цитаты.

9. Проблематичные примеры и их перевод (заголовочное слово в этом контексте приобретает специфические эквиваленты в языке перевода) помогают носителю исходного языка определить смысл заголовочного слова и избежать переводческих ошибок.

10. Устойчивые сочетания с заголовочным словом и их перевод помогают носителю языка перевода понять смысл устойчивых выражений, носителям обоих языков осуществлять переводческую деятельность.

11. Технические пометы (указания на то, в какой сфере профессиональной деятельности используется заголовочное слово: музыка, наука и т.п.) помогают носителям обоих языков подобрать подходящий эквивалент, помогают носителю исходного языка определить смысл заголовочной единицы.

12. Стилистические пометы (указания на то, в каком стиле речи используется заголовочная единица в данном значении) помогают носителям обоих языков осуществлять переводческую деятельность, помогают носителю языка перевода понять смысл слова, помогают носителю исходного языка уточнить смысл заголовочной единицы.

13. Дополнительные стилистические пометы (указания на то, в каком подстиле речи используется заголовочная единица в данном значении) помогают носителям обоих языков осуществлять переводческую деятельность, помогают носителю языка перевода понять смысл слова, помогают носителю исходного языка уточнить смысл заголовочной единицы.

14. Региональные (диалектные) пометы (указания на то, в каком территориальном диалекте используется заголовочная единица) помогают носителям обоих языков осуществлять переводческую деятельность, помогают носителю языка перевода понять смысл слова, помогают носителю исходного языка уточнить смысл заголовочной единицы.

15. Диахронические пометы (указания на то, является ли данное слово устаревшим, неологизмом и т.п.) помогают носителям обоих языков осуществлять переводческую деятельность, помогают носителю языка перевода понять смысл слова, помогают носителю исходного языка уточнить смысл заголовочной единицы.

16. Оценочное значение (указание на то, что данное слово используется с одобрительным, негативным и т.п. значением) помогает носителям обоих языков осуществлять переводческую деятельность, помогает носителю языка перевода понять смысл слова, помогает носителю исходного языка уточнить смысл заголовочной единицы.

17. Указания на парадигматические связи (синонимы заголовочного слова в данном значении) помогают носителю исходного языка уточнить смысл заголовочной единицы.

18. Указания на типичные сочетания заголовочного слова (типичные подлежащие/дополнения заголовочного слова, глаголы, существительные в сочетании

с прилагательными — заголовочными словами) помогают носителям обоих языков осуществлять переводческую деятельность.

19. Перекрестные ссылки помогают пользователям найти искомую информацию.

В дополнение к перечисленным частям словарной статьи можно указать также зону фонологических вариаций (в том случае, если слово имеет равноправные варианты произношения), орфографических вариаций.

Для современной лексикографии значимым является вопрос о соотношении в словаре лингвистической и внелингвистической (энциклопедической, страноведческой и т.п.) информации. Двужычные словари рассматриваются как хранилище культуры, с одной стороны, а с другой — как мосты между разными культурами.

Связь между культурой и словарями (как одноязычными, так и многоязычными) была ясно сформулирована Р. Робертсом, который указывает, что «словари представляют не только язык, но и культуру. Словари представляют культуру, потому что слова связаны с культурой. Таким образом, словари, которые представляют собой архив слов языка, на самом деле представляют культуру, заключенную в языке» [9. С. 277]. Это мнение разделяет Т. Пиотровски, который указывает, что «внешне двуязычный словарь работает с языковыми формами, хотя в действительности он должен отражать культурные факты» [8. С. 127].

Поскольку двуязычный словарь устанавливает связи между двумя языками, соответственно, он также выявляет соотношение между двумя культурами: «Левосторонняя часть двуязычного словаря, как правило, представляет список культурных фактов, закодированных лексемами исходного языка, а правосторонняя часть содержит параллельный список эквивалентных культурных фактов из другого языка» [8. С. 128]. Сконцентрированная в виде помет лексикографическая информация позволяет представить сложную и многогранную картину слова-лексема не только в словаре, но и в языке и речи [3. С. 7].

Обращение к анализу словарных параметров позволяет извлечь лексикографическую информацию о слове, способах ее отражения в словарной статье, а также установить общность и специфичность лексикографической традиции в целом. По мнению Ю.Д. Апресяна, «отличительной чертой современной лексикографии является синтез филологии и культуры в широком смысле слова», чем во многом и объясняется лексикографическая деятельность в современной лингвистике [4. С. 108].

Для современной лексикографии характерен повышенный интерес к историко-культурной информации, который отражается в появлении новых типов словарей — этнолингвистических, лингвострановедческих, лингвокультурологических, культурологических. Кроме того, культурная информация начинает включаться в традиционные типы словарей, в том числе и двуязычные словари.

#### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Анализ научной литературы, посвященной двуязычным словарям, показал, что такие словари выполняют важные функции в человеческом обществе, способствуют расширению знаний и повышению языковой культуры.

Словарная статья любого двуязычного словаря включает лемму и ее формы; фонетическую транскрипцию; грамматические характеристики; значение (оттенки значения); эквивалент в языке перевода; толкование заголовочного слова; типичные примеры употребления и их перевод; проблематичные (нетипичные) примеры и их перевод; технические пометы; стилистические пометы; дополнительные стилистические пометы; региональные (диалектные) пометы; диахронические пометы; оценочное значение; указания на парадигматические связи (синонимы заголовочного слова в данном значении) помогают носителю исходного языка уточнить смысл заголовочной единицы; указания на типичные сочетания заголовочного слова, а также зону фонологических и орфографических вариаций.

Таким образом, в состав словарной статьи двуязычного словаря входит около двадцати различных компонентов, служащих для выполнения разных функций, например, помогающих носителям языка перевода и исходного языка осуществлять переводческую деятельность, помогающих носителю языка перевода понять смысл слова, помогающих носителю исходного языка уточнить смысл заголовочной единицы и т.п. Такая структура словарной статьи способствует не только формированию умений переводить тексты с одного языка на другой, создавать тексты на другом языке, но и познавать новую культуру, в связи с чем современные лексикографы говорят о необходимости включения в двуязычные словари культурологического комментария как отдельного компонента словарной статьи.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- [1] Денисов П.Н. (1980). Лексика русского языка и принципы ее описания [*Denisov P.N. The vocabulary of the Russian language and the principles of its description*]. М.: Русский язык.
- [2] Несова Н.М. (2007). Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков [*Nessova N.M. Grammar and usage labels in the dictionaries of Russian and English languages*]: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва.
- [3] Несова Н.М. (2006). Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков [*Nessova N.M. Grammar and usage labels in the dictionaries of Russian and English languages*]: Дисс. ... канд. филол. наук. Москва.
- [4] Несова Н.М. (2014). Словарные пометы: комплексное представление слова и лексемы в сопоставительном аспекте [*Nessova N.M. Vocabulary litters: integrated presentation words and tokens in comparative aspect*] // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. № 2.
- [5] Adamaska-Salakiak A. (2006). Meaning and the bilingual dictionary: The case of English and Polish. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2006.
- [6] Atkins B.T. (1996). Bilingual dictionaries: Past, present and future, in: EURALEX '96 Proceedings: Papers submitted to the Seventh EURALEX International Congress on lexicography in Goteborg Sweden. Vols. 1—2. Goteborg University. Vol. 2.
- [7] Atkins B.T., Rundell M. (2008). Oxford Guide of Practical Lexicography. New York: Oxford University Press.
- [8] Piotrowski T. (1994). Problems in bilingual lexicography. Wroclaw: Wydawnictwo Uniwersytetu Wroclawskiego.
- [9] Roberts R. (2004). Dictionaries and Culture // 2007 Dictionary vision, research and practice: Selected papers from the 12<sup>th</sup> International Symposium on Lexicography, Copenhagen. Amsterdam: H. Gottlieb, J.E. Mogensen.

## REPRESENTATION OF THE ENTRY IN BILINGUAL DICTIONARIES

**N.M. Nesova**

Peoples' Friendship University of Russia  
*Mikluho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*  
*natalya\_nesova@list.ru*

In the article the microstructure of the modern bilingual dictionary, in particular the structure and contents of the dictionary entry is considered. Addressing the analysis of dictionary parameters allows to take lexicographic information on the word, the ways of its reflection in the dictionary entry, and also to establish a community and specificity of lexicographic tradition in general. Bilingual dictionaries are considered as storage of culture on the one hand, and on the other hand — as bridges between different cultures. The ratio in the dictionary of linguistic and extralinguistic information is a significant issue for a modern lexicography. Inclusion of a cultural studies component in structure of the dictionary entry corresponds to an anthropocentric orientation of modern lexicographic science.

**Key words:** dictionary entry, bilingual dictionary, grammar notes, stylistic labels, lemma, equivalents